Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (mówi)\* nasz Odkupiciel, Jego imię JAHWE Zastępów, Święty Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | mówi nasz Odkupiciel; Jego imię brzmi JAHWE Zastępów, Święty Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tak mówi* nasz Odkupiciel, jego imię *to* JAHWE zastępów, Święty Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To mówi odkupiciel nasz, imię jego Pan zastępów, Święty Izraelski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odkupiciel nasz, JAHWE zastępów imię jego, święty Izraelów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Mówi] nasz Odkupiciel, na imię Mu Pan Zastępów, Święty Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi nasz Odkupiciel - jego imię Pan Zastępów, Święty Izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – mówi nasz Odkupiciel, JAHWE Zastępów jest Jego imię, Święty Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | - Naszym odkupicielem jest Święty Izraela, na imię Mu JAHWE Zastępów. - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - mówi nasz Zbawca, a imię Jego: Jahwe Zastępów, Święty [Bóg] Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав Той, що тебе визволив, Господь Саваот його імя, святий Ізраїля: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naszym Wybawcą WIEKUISTY Zastępów, to Jego Imię, Święty Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jest ktoś, kto nas wykupuje. Imię jego – JAHWE Zastępów, Święty Izraela”. |

1. 1) Omyłkowe pominięcie być może spowodowane pod. nikogo – mówi (אָמַר – אָדָם). [↑](#footnote-ref-2)